



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-289-04

Druk nr 3545
Warszawa, 3 grudnia 2004 r.

Pan
Józef Oleksy
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku.

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Socjalistycznej Republiki Wietnamu o
przekazywaniu i przyjmowaniu
obywateli obu Państw, podpisanej w Hanoi
dnia 22 kwietnia 2004 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

Uchwała Nr ... /2004 r.
Rady Ministrów
z dnia grudnia 2004 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw, podpisanej w Hanoi dnia 22 kwietnia 2004 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw, podpisaną w Hanoi dnia 22 kwietnia 2004 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 kwietnia 2004 r. została podpisana w Hanoi Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2004 r.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

UZASADNIENIE

wniosku o ratyfikację Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw

W dniu 22 kwietnia 2004 r. w Hanoi, sporządzona została Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw, zwana dalej "Umową".

Konieczność zawarcia Umowy wynika przede wszystkim z potrzeby przeciwdziałania nielegalnej migracji osób, stworzenia podstaw prawnych umożliwiających współpracę w zakresie przekazywania osób przebywających bez zezwolenia, a także z potrzeby współpracy między obydwojma Państwami w ramach międzynarodowych wysiłków podejmowanych na rzecz zapobiegania nielegalnej migracji.

Umowa dotyczy przede wszystkim obywateli Socjalistycznej Republiki Wietnamu przebywających bez wymaganego zezwolenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jednakże zawiera przepis umożliwiający stosowanie jej wszystkich postanowień odpowiednio do obywateli polskich (art. 10).

Umowa będzie stanowiła podstawę prawną do przyjmowania przez Stronę wietnamską, na wniosek Strony polskiej, obywateli Socjalistycznej Republiki Wietnamu, którzy nie spełniają warunków dla wjazdu i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (art. 1 ust. 1). Ust. 2 wspomnianego artykułu nakłada na Stronę polską obowiązek przyjęcia z powrotem bez zbędnych formalności obywatela wietnamskiego, jeżeli po jego przyjeździe do Socjalistycznej Republiki Wietnamu i dokonaniu sprawdzeń okaże się, że nie jest on obywatelem Socjalistycznej Republiki Wietnamu lub nie spełnia innych warunków określonych w Umowie.

Art. 2 Umowy gwarantuje przekazywanie osoby zgodnie z zasadami porządku i bezpieczeństwa, a także poszanowania godności oraz integralności rodzinnej osoby przekazywanej. Gwarantuje jej także możliwość załatwienia, przed przekazaniem, spraw rodzinnych i majątkowych.

Art. 3 Umowy określa warunki przyjęcia przez Stronę wietnamską osoby, która:

- posiada obywatelstwo wietnamskie i nie posiada obywatelstwa innego państwa,
- kiedykolwiek przed przybyciem do Polski miała miejsce stałego zamieszkania na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu i nie ma miejsca stałego zamieszkania w państwie trzecim,
- otrzymała decyzję o wydaleniu, podlegającą wykonaniu zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Rzeczypospolitej Polskiej.

Umowa przewiduje możliwość ponownego rozważenia przez Stronę polską przekazania osoby, na wniosek Strony wietnamskiej, po otrzymaniu od Strony wietnamskiej dodatkowych ustaleń dokonanych w toku przeprowadzonej procedury sprawdzającej (art. 4 ust. 1).

Umowa przewiduje również możliwość odstąpienia od przekazania osoby Stronie wietnamskiej i umożliwienie jej wyjazdu do państwa trzeciego, jeżeli osoba podlegająca przekazaniu posiada ważne zezwolenie na wjazd i pobyt w tym państwie (art. 4 ust. 2).

Umowa w art. 5 określa maksymalny termin, w jakim powinna zostać udzielona odpowiedź na wniosek o przyjęcie przez Stronę wietnamską swojego obywatela, termin w jakim osoba będzie przekazana, a także określa w jakim terminie może nastąpić przekazanie osoby niewłaściwie przekazanej.

Postanowienia Umowy określają możliwość przekazywania drugiej Umawiającej się Stronie danych osobowych niezbędnych dla jej realizacji (art. 8). Dane te mogą obejmować:

- dane personalne osoby, a w razie potrzeby dane członków jej rodziny,
- dane dotyczące posiadanych dokumentów,
- inne dane służące identyfikacji osoby,
- miejsca pobytu i opis tras podróży,
- dane dotyczące dokumentów zezwalających na pobyt lub posiadanej wizy,
- inne istniejące materiały pozwalające na identyfikację osoby, które mogłyby mieć znaczenia dla przeprowadzenia sprawdzeń.

Zgodnie z art. 8 ust. 2 przekazywanie danych osobowych następuje zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, która te dane przekazuje, z zachowaniem następujących zasad:

- dane osobowe mogą być wykorzystane tylko w celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący,
- organ otrzymujący dane osobowe musi powiadomić organ przekazujący, na jego wniosek, o sposobie ich wykorzystania,
- dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie właściwym organom i służbom realizującym zadania określone w Umowie. Przekazanie danych innym organom lub służbom może nastąpić jedynie po otrzymaniu zgody organu przekazującego te dane,
- przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych musi zostać udokumentowane,
- organ przekazujący i organ przyjmujący dane osobowe zobowiązany jest do skutecznej ochrony tych danych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, a także ich ujawnieniem oraz zmianom,
- organ przekazujący zobowiązany jest także do przekazania danych osobowych współmiernych do zamierzonego celu, z zachowaniem prawidłowości tych danych,
- organ przekazujący zobowiązany jest do przestrzegania zakazów przekazywania danych osobowych, jakie są określone w prawie wewnętrznym Państwa organu przekazującego,
- w przypadku przekazania błędnych danych osobowych lub których nie wolno było przekazać, organ przekazujący zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania o tym organu przyjmującego, który zobowiązany jest do ich skorygowania lub zniszczenia tych danych.

Umowa w art. 9 stwierdza, że sposób i tryb realizacji oraz organy właściwe do jej wykonywania określone zostaną w Protokole, który stanowi integralną część Umowy.

W Protokole w sprawie wykonywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw, zwanym dalej "Protokołem", określone zostały rodzaje dokumentów pozwalających na ustalenie lub domniemanie posiadania obywatelstwa jednej z Umawiających się Stron (art. 1), a także rodzaje dokumentów zezwalających na wjazd i pobyt w państwie trzecim, których posiadanie wyłącza możliwość przekazania osoby (art. 2).

Szczegółowy tryb wykonywania czynności wymaganych do przekazania osoby, w tym sporządzenie odpowiednich dokumentów umożliwiających jej identyfikację, możliwość przekazania osoby pod konwojem, a także obowiązki organów właściwych do wykonywania Umowy określają art. 4 i 5 Protokołu. Organy właściwe do wykonywania Umowy określa art. 6 Protokołu.

Protokół zawiera następujące załączniki sporządzone w trzech językach (polskim, wietnamskim i angielskim):

- deklarację osoby przebywającej na terytorium Polski (lub Wietnamu) podlegającej przekazaniu (załącznik nr 1),
- listę osób planowanych do przekazania Stronie wietnamskiej/polskiej (załącznik nr 2 - lista A),
- listę osób spełniających warunki do przyjęcia na terytorium Wietnamu/Polski (załącznik nr 3 - lista B),
- listę osób nie spełniających warunków do przyjęcia na terytorium Wietnamu/Polski (załącznik nr 4 - lista C),
- listę osób przekazywanych do Wietnamu/Polski (załącznik nr 5 - lista D),
- listę osób przekazanych-przyjmowanych do Wietnamu/Polski (załącznik nr 6 - lista E),
- Protokół przekazania - przyjęcia (załącznik nr 7).

Umowa przewiduje także, że jej postanowienia nie będą stosowane do obywateli jednej z Umawiających się Stron, o ile zostanie stwierdzone, że osoba taka wjechała na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przed dniem wejścia w życie Umowy (art.11).

Umowa reguluje sprawy związane z przekazywaniem i przyjmowaniem osób, wchodzące w zakres właściwości Komendanta Głównego Straży Granicznej oraz Prezesa Urzędu do Spraw Repatriacji i Cudzoziemców.

Umowa nie dotyczy osób prawnych, natomiast jej postanowienia stosowane będą w stosunku do osób fizycznych, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron i które posiadają obywatelstwo Państwa jednej z Umawiających się Stron. Pomimo, że Umowa dotyczy przede wszystkim obywateli Socjalistycznej Republiki Wietnamu, którzy przestali spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jej postanowienia będą dotyczyły także obywateli polskich, którzy przestali spełniać takie warunki na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu.

Umowa jest związana ze sprawami uregulowanymi w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz. U. Nr 128, poz. 1175 z późn. zm.) dotyczącymi zasad oraz warunków wjazdu i pobytu cudzoziemców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz zadaniami i kompetencjami Straży Granicznej i Policji wynikającymi odpowiednio z ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej (Dz. U. z 2002 r. Nr 171, poz. 1399 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 6 kwietnia 1990 r. o Policji (Dz. U. z 2002 r. Nr 7, poz. 58, z późn. zm.).

Dla wykonania Umowy nie jest konieczne przyjęcie żadnych środków prawnych.

Zawarcie przez Rzeczpospolitą Polską Umowy stanowi kontynuację procesu zawierania z innymi państwami umów związanych z przekazywaniem i przyjmowaniem osób przebywających bez wymaganego zezwolenia na wjazd lub pobyt, czyli tzw. umów readmisyjnych. Stanowi także wypełnienie zaleceń Rady Unii Europejskiej w zakresie opracowywania i zawierania umów zwalczających nielegalną migrację. Unia Europejska nie jest stroną żadnej Umowy z Socjalistyczną Republiką Wietnamu, która regulowałaby problematykę readmisji, ani nie toczą się takie rozmowy.

W związku z faktem, iż w chwili obecnej w stosunkach polsko – wietnamskich nie obowiązują jakiegokolwiek przepisy regulujące przedmiotową materię, wejście w życie Umowy stworzy podstawy prawne do przekazywania osób, które przestały spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium jednej z Umawiających się Stron, nie powodując negatywnych skutków politycznych w stosunkach między obydwoma Państwami. Wejście w życie Umowy przyczyni się do pogłębienia i poszerzenia współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w dziedzinie szeroko rozumianego porządku prawnego i publicznego obu Państw.

Realizacja postanowień przedmiotowej Umowy nie będzie miała również wpływu na dotychczasowe stosunki gospodarcze, kulturalne i społeczne między obydwoma Państwami.

Warunki przekazywania obywateli Socjalistycznej Republiki Wietnamu określone w Umowie uwzględniają dotychczasowe doświadczenia obu Stron we współpracy w tym zakresie. Ponadto postanowienia Umowy mają na celu umożliwienie efektywnej współpracy obu Stron w zakresie ustalania danych niezbędnych do dokonania przekazania, identyfikacji osób oraz ponoszenia kosztów ich przekazywania.

Umowa różni się od dotychczasowych umów zawieranych przez Rzeczpospolitą Polską w zakresie przekazywania i przyjmowania osób. W Umowie brak jest postanowień dotyczących przekazywania i przyjmowania obywateli państw trzecich, nie zawiera ona także postanowień dotyczących przewozu tranzytowego osób przekazywanych. Zawiera natomiast załączniki (m. in. deklaracje osób przekazywanych, listy osób planowanych do przekazania, listy osób zaakceptowanych do przyjęcia, listy osób nie zaakceptowanych do przyjęcia), które nie występują jako załączniki w typowych umowach readmisyjnych.

Wejście w życie Umowy spowoduje konieczność ponoszenia kosztów związanych z przekazywaniem osób oraz ewentualnym pobytom takich osób w strzeżonym ośrodku lub w areszcie w celu wydalenia. Ścisłe precyzowanie kosztów realizacji postanowień Umowy jest niemożliwe do określenia, ponieważ trudno jest jednoznacznie wskazać ile osób będzie przekazywanych z uwagi na nielegalny wjazd i pobyt. Koszty takie, jeżeli nie będą mogły być

ściągnięte, zgodnie z artykułem 96 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz. U. z 2003 r. Nr 128, poz. 1175 z późn. zm.) , będą pokrywane przez Skarb Państwa poprzez budżet Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, przeznaczony na realizację tego rodzaju czynności.

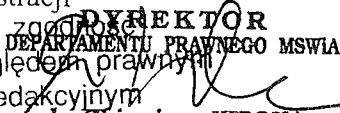
Umowa w art. 8 określa dane osobowe, które mogą być przekazywane, jeżeli jest to niezbędne dla realizacji Umowy oraz stwierdza, że przekazywanie tych danych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa, które te dane przekazuje. Zasady przekazywania danych osobowych uregulowane są ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.). Wymieniona ustawa w rozdziale 7 – „ Przekazywanie danych osobowych za granicę ” w art. 47 ust. 2 stanowi wymóg ratyfikowania umowy międzynarodowej, stanowiącej podstawę przekazania takich danych

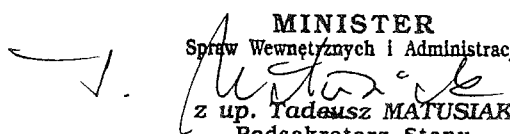
W związku z powyższym dla spójności systemu prawa wymagane jest aby przedmiotowa Umowa została ratyfikowana.

Postanowienia Umowy nie dotyczą pokoju, sojuszy, układów politycznych lub układów wojskowych, wolności, praw lub obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji, członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w organizacji międzynarodowej, znacznego obciążenia państwa pod względem finansowym, spraw uregulowanych w ustawie lub w których Konstytucja wymaga ustawy, o których mowa w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, w związku z powyższym nie zachodzi konieczność związania Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Ponieważ Umowa nie wypełnia przesłanek określonych w art. 89 ust. 1 i art. 90 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw nastąpi w trybie art. 89 ust.2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, czyli w trybie ratyfikacji bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, zgodnie z art. 12 ust.2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824).

SPORZĄDZIŁA: Magdalena Zaleska
 Departament Prawny
 Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
 i Administracji

AKCEPTOWAŁ: 
 Za zgodności
 DEPARTAMENTU PRAWNEGO MSWiA
 pod względem prawnym
 i redakcyjnym
 dr Zbigniew WRONA

APROBOWAŁ: 
 MINISTER
 Spraw Wewnętrznych i Administracji
 z up. Tadeusz MATUSIAK
 Podsekretarz Stanu

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej
Republiki Wietnamu
o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli obu Państw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu,
zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

- kierując się pragnieniem rozwoju wzajemnej współpracy i zapewnienia podróżowania obywateli Państw Umawiających się Stron,
- przestrzegając postanowień umów międzynarodowych oraz przeciwdziałając nielegalnej migracji,
- mając na celu określenie dla właściwych organów Państw Umawiających się Stron jednolitych warunków przekazywania i przyjmowania obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony nie spełniających warunków dla wjazdu i pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, na wniosek Strony polskiej, Strona wietnamska przyjmie obywateli Socjalistycznej Republiki Wietnamu nie spełniających warunków dla wjazdu i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – zwanych dalej „osobami przekazywanymi”.

2. Strona polska przyjmie niezwłocznie z powrotem bez zbędnych formalności osoby przekazane, jeżeli po przyjeździe do Socjalistycznej Republiki

Wietnamu i sprawdzeniu przez właściwe organy Strony wietnamskiej okaże się, że osoby te nie posiadają obywatelstwa wietnamskiego lub nie spełniają innych warunków określonych w niniejszej Umowie.

Artykuł 2

1. Przekazywanie i przyjmowanie musi się odbywać zgodnie z prawem Państw obu Umawiających się Stron oraz prawem międzynarodowym, a także musi gwarantować zachowanie zasad porządku i bezpieczeństwa, poszanowania godności, z uwzględnieniem aspektów humanitarnych oraz integralności rodziny osoby przekazywanej.

2. Jeżeli osoba przekazywana wykaże, że niezbędne jest załatwienie przez nią szczególnych spraw osobistych i majątkowych, Strona polska umożliwi jej przed przekazaniem przez czas określony, uzasadniony konkretną sytuacją, załatwienie tych spraw.

3. Osoby przekazywane mają prawo, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Rzeczypospolitej Polskiej, do zabrania ze sobą lub przekazania do Socjalistycznej Republiki Wietnamu majątku, w tym środków płatniczych, legalnie zgromadzonych podczas pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 3

Strona wietnamska, po przeprowadzeniu procedury sprawdzającej, przyjmie osobę przekazywaną zgodnie z artykułem 1 ustęp 1, jeżeli osoba ta spełnia następujące warunki :

- 1) posiada obywatelstwo wietnamskie i nie posiada żadnego innego obywatelstwa,
- 2) kiedykolwiek przed przybyciem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej miała miejsce stałego zamieszkania na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu i nie ma miejsca stałego zamieszkania w państwie trzecim,
- 3) otrzymała decyzję o wydaleniu, podlegającą wykonaniu zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

1. Strona polska ponownie, na wniosek Strony wietnamskiej, rozważy przekazanie osoby w przypadku, gdy nie nastąpiło jeszcze jej przekazanie po otrzymaniu od Strony wietnamskiej dodatkowych ustaleń dokonanych w toku przeprowadzonej procedury sprawdzającej, o której mowa w artykule 3.

2. W przypadku, kiedy osoba przekazywana posiada ważne zezwolenie na wjazd i pobyt w państwie trzecim, Strona polska umożliwi jej wjazd do tego państwa i odstąpi od przekazania tej osoby Stronie wietnamskiej.

Artykuł 5

1. Strona wietnamska udzieli Stronie polskiej odpowiedzi na wniosek o przyjęcie osoby przekazywanej w terminie do 45 dni od dnia otrzymania wniosku. Strona wietnamska zobowiązuje się maksymalnie skrócić termin udzielenia odpowiedzi w przypadku, gdy Strona polska powiadomi Stronę wietnamską, że osoba przekazywana została umieszczona w strzeżonym ośrodku lub w areszcie w celu wydalenia.

2. Strona polska poinformuje Stronę wietnamską o planowanym terminie przekazania osoby co najmniej 15 dni przed dniem przekazania.

3. Zgłoszenie Stronie polskiej przez Stronę wietnamską osoby przekazanej do przyjęcia w trybie artykułu 1 ustęp 2, może nastąpić w terminie 90 dni od dnia przekazania Stronie wietnamskiej tej osoby, z wyjątkiem przypadku, gdy osoba ta nie posiadała w dniu przekazania obywatelstwa wietnamskiego.

Artykuł 6

Wszelkie koszty związane z przekazaniem osoby, o której mowa w artykule 1 ustęp 1 i 2, będą pokrywane przez Stronę polską.

Artykuł 7

W celu zapewnienia sprawnej realizacji postanowień Umowy, Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie wymiany ekspertów, doświadczeń, prowadzenia szkoleń, a także będą się wspierać organizacyjnie, technicznie i technologicznie.

Artykuł 8

1. Dane osobowe, niezbędne do realizacji niniejszej Umowy, mogą obejmować:

- a) dane personalne osoby przekazywanej i w razie potrzeby członków jej rodziny, to jest nazwisko, imię, ewentualnie poprzednie nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, datę i miejsce urodzenia, płeć, aktualne i ewentualne wcześniejsze obywatelstwa,
- b) paszport, dowód osobisty i inne dokumenty stwierdzające tożsamość, dokumenty służące ustaleniu tożsamości, przepustki graniczne lub inne dokumenty uprawniające do przekraczania granicy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania, itd.),
- c) inne dane służące identyfikacji osób przekazywanych,
- d) miejsca pobytu i opis tras podróży,
- e) wydane zezwolenia na pobyt lub wizę,
- f) inne materiały służące identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób przekazywanych, zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przekazywanie danych osobowych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem następujących zasad:

- a) dane osobowe mogą być wykorzystywane tylko w podanym celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący.

- b) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący powiadomi go o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych wynikach,
- c) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie właściwym organom i służbom. Przekazywanie danych innym organom lub służbom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody organu przekazującego,
- d) organ przekazujący zobowiązany jest zwrócić uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych, jakie obowiązują w prawie wewnętrznym państwa organu przekazującego. W przypadku przekazania błędnych danych lub których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ otrzymujący, który zobowiązany jest skorygować lub zniszczyć te dane,
- e) organ przekazujący oraz organ otrzymujący zobowiązany jest do udokumentowania faktu przekazania i otrzymania danych osobowych,
- f) organ przekazujący oraz organ otrzymujący zobowiązany jest do skutecznej ochrony przekazanych danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, ich zmianą lub ujawnieniem.

Artykuł 9

Sposób i tryb realizacji niniejszej Umowy oraz organy właściwe do jej wykonywania określone są w Protokole. Protokół stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 10

W przypadku, gdy obywatel Rzeczypospolitej Polskiej nie spełnia warunków obowiązujących dla wjazdu i pobytu na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, postanowienia niniejszej Umowy będą odpowiednio stosowane.

Artykuł 11

Umawiające się Strony nie będą stosować postanowień niniejszej Umowy wobec obywateli jednej z Umawiających się Stron, jeżeli zostało ustalone, że wjechali oni na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą dokonywały okresowej oceny realizacji postanowień niniejszej Umowy, nie rzadziej niż w okresach pięcioletnich.

Artykuł 13

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań każdej z Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, których są stronami.

Artykuł 14

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze uzgodnień między właściwymi organami określonymi w Protokole. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, spory będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu lub ratyfikacji zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie zatwierdzenie lub ratyfikację.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W

takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Niniejsza Umowa może być zmieniana w formie pisemnej, za wzajemną zgodą obu Umawiających się Stron.

Niniejszą Umowę sporządzono w Hanoi..... dnia 22 kwietnia 2004 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu
Socjalistycznej Republiki Wietnamu



PROTOKÓŁ

w sprawie wykonywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i
przyjmowaniu obywateli obu Państw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej "Stroną polską" i Rząd
Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwany dalej "Stroną wietnamską",

na podstawie artykułu 9 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o przekazywaniu i przyjmowaniu
obywateli obu Państw, podpisanej w Hanoi dnia 22 kwietnia 2004 r. zwanej
dalej „Umową”,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Dokumenty służące ustaleniu lub domniemaniu obywatelstwa

1. Obywatelstwo wietnamskie stwierdza się na podstawie jednego z
następujących dokumentów:

- a) ważnego paszportu wietnamskiego,
- b) ważnego wietnamskiego dowodu osobistego,
- c) ważnego świadectwa posiadania obywatelstwa wietnamskiego,
- d) decyzji o przyjęciu obywatelstwa wietnamskiego,
- e) decyzji o przywróceniu do obywatelstwa wietnamskiego.

2. Obywatelstwo polskie stwierdza się na podstawie jednego z
następujących dokumentów:

- a) ważnego paszportu polskiego,
- b) ważnego dowodu osobistego,
- c) poświadczenia obywatelstwa polskiego,
- d) ważnej książeczki żeglarskiej.

3. Dokumenty, na podstawie których można domniemywać obywatelstwo wietnamskie:

- a) paszport wietnamski, który utracił ważność,
- b) karta identyfikacyjna wydana dla osoby zamieszkującej w strefie przygranicznej,
- c) książeczka wojskowa,
- d) dokument podróży ze zdjęciem,
- e) książeczka żeglarska,
- f) kopia aktu urodzenia,
- g) zaświadczenie o zameldowaniu,
- h) ostatnio wydana karta wyborcza,
- i) prawo jazdy,
- j) kopie jednego z dokumentów wymienionych w ustępie 1.

4. Dokumenty, na podstawie których można domniemywać obywatelstwo polskie:

- a) jednego z dokumentów wymienionych w ustępie 2, który utracił ważność,
- b) książeczka wojskowa,
- c) prawo jazdy,
- d) legitymacja służbowa ze zdjęciem,
- e) kopia aktu urodzenia,
- f) kopia jednego z dokumentów wymienionych w ustępie 2.

Artykuł 2

Dokumenty zezwalające na wjazd i pobyt w państwie trzecim

Obie Strony odstąpią od przekazania osoby, o której mowa w artykule 4 ustęp 2 Umowy, jeżeli ta osoba posiada jeden z następujących ważnych dokumentów:

- a) zezwolenie na pobyt lub zaświadczenie o pobycie w państwie trzecim,
- b) dokument podróży wydany przez właściwy organ państwa trzeciego,
- c) dokument tożsamości wydany przez właściwy organ państwa trzeciego,
- d) dokument podróży przewidziany w Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku

- uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku, wydany przez właściwy organ państwa trzeciego,
- e) tymczasowe zaświadczenie tożsamości cudzoziemca, przewidziane w Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku, wydane przez właściwy organ państwa trzeciego,
 - f) ważną wizę na wjazd i pobyt w państwie trzecim wydaną przez właściwy organ tego państwa.

Artykuł 3

Termin załatwienia spraw osobistych i majątkowych

Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony, w uzasadnionych przypadkach, umożliwią osobie przekazywanej załatwienie jej spraw osobistych i majątkowych w okresie nie dłuższym niż 45 dni od dnia otrzymania zgody drugiej Umawiającej się Strony na przyjęcie tej osoby.

Artykuł 4

Przekazywanie i przyjmowanie dokumentów

1. W przypadku gdy osoba spełnia warunki do przekazania określone w artykule 3 Umowy, zwana dalej "osobą przekazywaną", właściwy organ Państwa jednej Umawiającej się Strony, zwanego dalej "Stroną przekazującą" przekaze właściwemu organowi Państwa drugiej Umawiającej się Strony zwanego dalej "Stroną przyjmującą" następujące dokumenty:

- a) wniosek o przyjęcie, sporządzony przez właściwy organ, o którym mowa w artykule 6 niniejszego Protokołu,
- b) deklarację osoby przebywającej na terytorium Polski/Wietnamu, podlegającej przekazaniu,
- c) kopię decyzji o wydaleniu,
- d) inne dokumenty, o których mowa w artykule 1 niniejszego Protokołu, o ile jest to możliwe.

2. Kopia decyzji o wydaleniu i dokumenty wymienione w artykule 1 niniejszego Protokołu muszą być przetłumaczone na język urzędowy Strony

przyjmującej. Kopie tych dokumentów poświadczą się, zgodnie z prawem wewnętrznym Strony przekazującej.

3. W przypadku odmowy wypełnienia deklaracji przez osobę przekazywaną deklarację wypełnia, podpisuje i opatruje pieczęcią zgodnie z posiadanymi informacjami właściwy organ Strony przekazującej z adnotacją o odmowie jej wypełnienia przez tę osobę.

4. Strona przekazująca sporządza i przekazuje Stronie przyjmującej listę osób planowanych do przekazania stronie wietnamskiej/polskiej (lista A).

5. Po otrzymaniu dokumentów, o których mowa w ustępie 1 oraz listy A, o której mowa w ustępie 4 Strona przyjmująca w terminie określonym w artykule 5 ustęp 1 Umowy przekaże Stronie przekazującej listę osób spełniającej warunki do przyjęcia na terytorium Wietnamu/Polski (lista B) oraz listę osób nie spełniających warunków do przyjęcia w Wietnamie/ Polsce (lista C).

6. Strona przyjmująca wyda dokumenty podróży dla osób wymienionych w liście B i przekaże te dokumenty Stronie przekazującej.

7. W razie potrzeby na wniosek Strony przekazującej Strona przyjmująca przeprowadzi przesłuchanie osób podlegających przekazaniu.

8. Wzory deklaracji, o której mowa w ustępie 1 punkt b oraz list A, B i C stanowią odpowiednio załączniki nr 1, 2, 3 i 4 do niniejszego Protokołu.

Artykuł 5

Przekazywanie i przyjmowanie osób

1. Strona przekazująca w terminie co najmniej 15 dni roboczych przed planowaną datą przekazania, przekaże Stronie przyjmującej listę osób przekazywanych do Wietnamu/Polski (lista D) oraz informacje o:

- a) dacie przekazania osoby,
- b) przejściu granicznym, w którym nastąpi przyjęcie osoby przekazywanej.
- c) numerze rejsu lotniczego i planowanym terminie przylotu.

2. Strona przekazująca w terminie co najmniej 15 dni roboczych przed planowaną datą przekazania poinformuje Stronę przyjmującą o danych urzędnika konwojującego osobę przekazywaną (nazwisko, płeć, obywatelstwo, data urodzenia, miejsce urodzenia, numer paszportu, okres pobytu na terytorium Państwa Strony przyjmującej), w przypadku gdy taki konwój jest niezbędny.

3. Strona przyjmująca w terminie 3 dni roboczych od daty otrzymania informacji, o których mowa w ustępie 1, potwierdzi datę i przejście graniczne do przyjęcia osoby przekazywanej.

4. Podczas przekazania osoby przekazywanej zgodnie z ustępem 2, urzędnik konwojujący Strony przekazującej wręcza upoważnionemu urzędnikowi Strony przyjmującej dokumenty osoby przekazywanej. Urzędnicy ci sporządzają i podpisują protokół przekazania - przyjęcia, do którego dołącza się listę osób przekazanych - przyjmowanych do Wietnamu/Polski (lista E).

5. Wzory listy D, E i protokołu przekazania - przyjęcia osób określają załączniki nr 5, 6 i 7 do niniejszego Protokołu.

Artykuł 6

Organy właściwe

1. Właściwymi organami do wykonywania Umowy i niniejszego Protokołu są:

a) dla Strony wietnamskiej:

Urząd Kontroli Ruchu Granicznego Ministerstwa Bezpieczeństwa
Publicznego

Adres do korespondencji: 40A Hàng Bài Hà Nội
Tel.: +84 48 24 50 55
+84 48 26 09 22
Fax: +84 48 24 32 87
+84 48 24 32 88
e-mail: Vnimm@hn.vnn.vn

b) dla Strony polskiej:

Komendant Główny Straży Granicznej

Adres do korespondencji: Al. Niepodległości 100
02 - 514 WARSZAWA
Tel.: + 48 22 54 29 203
Tel. + 48 22 60 29 313 (po godzinie 16.00)
Fax: + 48 22 54 29 205
e-mail: wydzanaliz@sg.gov.pl

2. Właściwy organ każdej Umawiającej się Strony może w uzasadnionych przypadkach upoważnić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny swojego Państwa do przekazywania, przyjmowania informacji i dokumentów, przesłuchiwania osób oraz wydawania dokumentów podróży osobom przekazywanym.

3. Umawiające się Strony poinformują się w drodze pisemnej o zmianie nazw lub adresów właściwych organów.

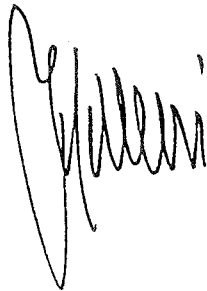
Artykuł 7

Postanowienia końcowe

Postanowienia artykułu 15 Umowy stosuje się odpowiednio do wejścia w życie, zmiany i utraty mocy niniejszego Protokołu.

Sporządzono w *Hanoi* dnia *22 kwietnia 2004* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI
WIETNAMU



Phụ lục 1
Załącznik nr 1
Annex 1

Ảnh
(Cỡ 4cm x 6cm mặt nhìn
thẳng, đầu để trần)

Zdjęcie rozmiaru (4 cm x 6
cm, bez nakrycia głowy)

Photo
(4cm x 6 cm without hat)

BẢN TỰ KHAI

DEKLARACJA

SELF-DECLARATION FORM

(Dành cho người đang ở trên lãnh thổ Ba Lan / Việt Nam)¹
(Osoby przebywającej na terytorium Polski / Wietnamu)¹
(For persons being on the territory of Poland/Vietnam)¹

1. Họ tên khai sinh (viết chữ in hoa):

Nazwisko i imię (drukowanymi literami):

Full name (In capital letter):

- Các tên khác (nếu có):

Inne imiona (jeżeli są):

Other name (if any):

- Giới tính: Nam, Nữ¹

- Dân tộc²:

Giới tính: Nam, Nữ¹

Pochodzenie etniczne²:

Giới tính: Nam, Nữ¹

Ethnicity²:

- Ngày sinh:

- Quốc tịch hiện nay:

Data urodzenia:

Obywatelstwo obecne:

Date of birth:

Citizenship at present:

- Nơi sinh:

- Quốc tịch gốc:

Miejsce urodzenia:

Obywatelstwo w chwili urodzenia:

Place of birth:

Citizenship at birth:

2. Địa chỉ thường trú ở Ba Lan / Việt Nam¹ (ghi rõ thôn, xã, huyện, tỉnh, hoặc số nhà, đường phố, phường, quận, thành phố):

Miejsce stałego zamieszkania w Polsce / Wietnamie¹ (miejscowość, dzielnica, gmina, powiat, województwo, numer domu, ulica):

Permanent address in Poland / Vietnam¹ (specify the village, commune, district, Province, or house number, street, precinct, district, city):

3. Trước khi đến Ba Lan / Việt Nam¹ có thường trú ở nước khác không? (nếu có thì ghi rõ thôn, xã, huyện, tỉnh, hoặc số nhà, đường phố, phường, quận, thành phố):

Miejsce stałego zamieszkania przed przyjazdem na terytorium Polski / Wietnamu¹ (jeżeli je posiadał) (miejscowość, dzielnica, gmina, powiat, województwo, numer domu, ulica):

Permanent address before arrival to Poland / Vietnam¹ (if any) (specify the village, commune, district, province or house number, street, precinct, district, city):

4. Rời Việt Nam / Ba Lan¹ ngày tháng năm
Data opuszczenia Wietnamu/Polski¹ :
Left Vietnam/ Poland¹ on :

- Bằng phương tiện:
Środek transportu:
Means of transport:

- Mục đích:
Cel wyjazdu:
Purpose of departure:

- Mang hộ chiếu hoặc giấy thông hành số: cấp ngày tháng năm Cơ quan cấp:
Legitymujący się paszportem lub dokumentem podróży nr
wydanym dnia przez
Holder of passport or laissez-passer number: Issued on
Issued by

5. Đến Ba Lan / Việt Nam¹ ngày tháng năm
Data przybycia do Polski / Wietnamu¹ :
Entered Vietnam / Poland¹ on :

- Bằng phương tiện:
Środek transportu:
Means of transport:

- Mục đích:
Cel wjazdu:
Purpose of entry:

- Mang hộ chiếu hoặc giấy thông hành số: cấp ngày ... tháng ..
... năm ... Cơ quan cấp:
Legitymujący się paszportem lub dokumentem podróży nr
wydanym dnia przez
Holder of passport or laissez-passer number Issued on
Issued by

6. Địa chỉ hiện tại ở Ba Lan / Việt Nam¹:

Adres zamieszkania w Polsce/Wietnamie¹:

Permanent address in Poland / Vietnam¹:

- Giấy tờ nhân thân loại: cấp ngày tháng.. .. năm

Cơ quan cấp:

Rodzaj dokumentu potwierdzającego tożsamość

wydany dnia..... przez

Identity documents: Issued on

Issued by

7. Thân nhân ruột thịt ở Việt Nam hoặc Ba Lan (cha, mẹ, vợ, chồng, con):

Członkowie rodziny w Wietnamie lub Polsce (rodzice, żona, mąż, dzieci):

Relatives in Vietnam or Poland (parents, spouses, children):

Số TT Lp No.	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth-	Quốc Tịch Obywa- telstwo Citizenship	Quan hệ Stopień pokrewieństwo Relationship	Địa chỉ thường trú Miejsce zamieszkania Permanent address

8. Địa chỉ dự định ở Việt Nam / Ba Lan¹ khi trở về (thôn xã, huyện, tỉnh, hoặc số nhà, đường phố, phường, quận, thành phố):

Adres zamieszkania po powrocie do Wietnamu /Polski¹ (miejsowość, dzielnica, gmina, powiat, województwo, numer domu, ulica):

Address in Vietnam / Poland¹ upon return (specify the village, commune, district, province, or house number, street, precinct, district, city):

9. Những điều muốn khai thêm:

Inne informacje:

Other information:

Khai tại ngày.....
Miejsce i data wypełnienia deklaracji dnia.....
Done at On

Người khai
(ký và ghi rõ họ tên)
Składający deklarację
(nazwisko i imię oraz podpis)
(Signature and full name)

Xác nhận của cơ quan có thẩm quyền:

- ảnh dán ở Bản tự khai này là ảnh của người được biết với họ, tên là
- đương sự từ chối diển vào Bản tự khai này.
- Bản tự khai này do cơ quan có thẩm quyền diển trên cơ sở những thông tin có sẵn.
(ký tên, đóng dấu)

Niniejszym potwierdza się, że:

- zdjęcie załączone do deklaracji jest zdjęciem osoby podlegającej przekazaniu, która znana jest jako (imię i nazwisko):
- osoba podlegająca przekazaniu odmówiła wypełnienia deklaracji.
- deklarację wypełnił organ na podstawie uzyskanych informacji
(podpis i pieczęć)

This is to certify that:

- photo attached to this Self-Declaration is the photo of the person requested to be transferred and known as (full name)
- this person refuses to fulfill this Self-Declaration,
- this Self-Declaration is fulfilled by the competent authority based on the disposed information
(Signature and seal)

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

² Công dân Ba Lan không phải khai mục này / Nie wypełnia osoba posiadająca obywatelstwo polskie/ Does not to be filled by the citizen of Poland

Ghi chú: Mỗi người khai 2 bản, kèm theo 4 ảnh.

Uwagi: Każda osoba wypełnia 2 egzemplarze oraz załącza 4 fotografie

Note: Each person shall complete 2 copies, attached by 4 photos.

DANH SÁCH NGƯỜI DỰ KIẾN CHUYỂN GIAO CHO VIỆT NAM / BA LAN¹
Kèm theo văn bản đề nghị số: ngày tháng năm.....
LISTA OSÓB PLANOWANYCH DO PRZEKAZANIA STRONIE WIETNAMSKIEJ/POLSKIEJ¹

Lista przekazana Stronie wietnamskiej/polskiej¹ do rozpatrzenia, załączona do wniosku nr z dnia

LIST OF THE PERSONS ELIGIBLE TO BE TRANSFERRED TO VIETNAM/POLAND¹

enclosed with the note number:..... on.....

Số TT Lp. No	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth		Nơi thường trú trước khi rời Việt Nam/Ba Lan ¹ (tỉnh, thành phố) Miejsce stałego pobytu przed wyjazdem z Wietnamu/Polski ¹ Place of Permanent Residence before leaving Vietnam/Poland ¹ (City or Province)	Ghi chú Uwagi Note
		Nam Mężczyzna Male	Nữ Kobieta Female		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

DANH SÁCH NGƯỜI ĐỦ ĐIỀU KIỆN NHẬN TRỞ LẠI TỪ BA LAN / VIỆT NAM¹
LISTA OSÓB SPELNIJACYCH WARUNKI DO PRZYJĘCIA NA TERYTORIUM POLSKI / WIETNAMU¹
LIST OF PERSONS, WHO MEETS CONDITIONS FOR RE-ADMITTANCE FROM POLAND/VIETNAM¹

Kèm theo văn bản số:.....ngày.....tháng.....năm.....

Lista załączona do pisma nr dnia

This list is enclosed with the note number:..... on.....

Số TT Lp. No.	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth		Nơi thường trú trước khi rời Việt Nam/Ba Lan ¹ (tỉnh, thành phố) Miejsce stałego pobytu przed wyjazdem z Wietnamu/Polski ¹ Place of Permanent Residence before leaving Vietnam/Poland ¹ (City or Province)	Ghi chú Uwagi Note
		Nam Mężczyzna Male (3)	Nữ Kobieta Female (4)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

DANH SÁCH NHỮNG NGƯỜI KHÔNG ĐƯỢC NHẬN TRỞ LẠI VIỆT NAM / BA LAN¹
LISTA OSÓB NIE SPEŁNIAJĄCYCH WARUNKÓW DO PRZYJĘCIA W WIETNAMIE/POLSCIE¹
LIST OF PERSONS WHO ARE NOT READMITTED INTO VIETNAM/POLAND¹

Kèm theo văn bản số:.....ngày.....tháng.....năm.....

Lista załączona do pisma nr dnia

This list is enclosed with the note number:..... on.....

Số TT Lp. No.	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth		Nơi thường trú trước khi rời Việt Nam/Ba Lan ¹ (tỉnh, thành phố) Miejsce stałego pobytu przed wyjazdem z Wietnamu/Polski ¹ Place of Permanent Residence before leaving Vietnam/Poland ¹ (City or Province)	Lý do không nhận trở lại Powód odmowy przyjęcia Reason for denial of re-admittance	Ghi chú Uwagi Note
		Nam Mężczyzna Male	Nữ Kobieta Female			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

DANH SÁCH NGƯỜI ĐƯỢC CHUYỂN GIAO VỀ VIỆT NAM / BA LAN¹ VÀO NGÀY
LISTA OSÓB PRZEKAZYWANYCH DO WİETNAMU/POLSKI¹ W DNIU
LIST OF TRANSFERRED PERSONS TO ARRIVE TO VIETNAM/POLAND¹ ON

Kèm theo văn bản số: ngày tháng năm

Lista załączona do pisma nrdnia.....

This list is enclosed with the note number:..... on.....

Số TT Lp. No	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth		Nơi thường trú trước khi rời Việt Nam/Ba Lan ¹ (tỉnh, thành phố) Miejsce stałego pobytu przed wyjazdem z Wietnamu/ Polski ¹ Place of Permanent Residence before leaving Vietnam/Poland ¹ (City or Province)	Ghi chú Uwagi Note
		Nam Mężczyzna Male	Nữ Kobieta Female		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

DANH SÁCH NGƯỜI ĐƯỢC GIAO, NHẬN VỀ VIỆT NAM / BA LAN¹
 ngày tháng năm , tại cửa khẩu
 Kèm theo Biên bản giao nhận ngày tháng năm

LISTA OSÓB PRZEKAZANYCH PRZYJMOWANYCH DO WIETNAMU/POLSKI¹ W DNIU , W PRZEJŚCIU GRANICZNYM , ZAŁĄCZONA DO PROTOKOŁU PRZEKAZANIA- PRZYJĘCIA Z DNIA.....
LIST OF PERSONS, WHO ARE TRANSFERRED AND READMITTED BY VIETNAM/POLAND¹ ON

AT BORDER GATE.....
 enclosed with the minutes of transfer and re-admittance on

Số TT Lp. No.	Họ và tên Nazwisko i imię Full name	Ngày sinh Data urodzenia Date of birth		Số thông hành Numer dokumentu Laissez-passer No	Ghi chú Uwagi Note	
		Nam Mężczyzna Male	Nữ Kobieta Female			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

BIÊN BẢN GIAO NHẬN
Protokół przekazania - przyjęcia
Minutes of Transfer and Readmittance

Hỡi..... giờphút, ngày/...../....., tại cửa khẩu quốc tế
....., nước

O godz....., dnia/...../....., w
przejściu granicznym

At.....hour.....minute, on...../...../....., at the
international border-gate of .

Ông (Bà)..... đại diện cho Bên Ba Lan

Pan(i).....reprezentujący(a) Stronę polską

Mr.(Ms).....representative of Poland

Ông (Bà)..... đại diện cho Bên Việt Nam

Pan(i).....reprezentujący(a) Stronę wietnamską

Mr.(Ms)..... representative of Vietnam

Đã thực hiện việc chuyển giao và tiếp nhận.....công dân Việt Nam / Ba Lan¹
theo Hiệp định Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ
nước Cộng hoà Ba Lan về việc chuyển giao và nhận trở lại công dân của hai nước
đã ký ngày.....tháng.....năm(có danh sách kèm theo).¹

Dokonali przekazania-przyjęcia.....obywateli Wietnamu/Polski¹ na
podstawie Umowy między Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu obywateli
obu Państw, sporządzonej wdnia.....(w załączeniu lista
osób).

Have transferred and readmittedVietnamese/Polish¹ citizens, under the
Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the
Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting citizens of
both States signed on(with enclosed list).

BÊN CHUYỂN GIAO
Strona przekazująca
The transferring side

BÊN TIẾP NHẬN
Strona przyjmująca
The readmitting side

¹ Không cần thiết thì gạch bỏ/ Niepotrzebne skreślić/ Delete, if unnecessary

AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Socialist Republic of Vietnam
on transferring and readmitting citizens of both States

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- desiring to develop mutual cooperation and ensure travelling of the citizens of the States of the Contracting Parties;
- respecting the provisions of the international agreements and counteracting illegal migration,
- aiming to set forth for the competent authorities of the States of the Contracting Parties the uniform terms and conditions of transferring and readmitting the citizens of the State of a Contracting Party who are out of compliance with the terms and conditions of entry and stay on the territory of the State of the other Contracting Party.

have agreed as follows:

Article 1

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, upon the request of the Polish Party, the Vietnamese Party shall readmit the citizens of the Socialist Republic of Vietnam, who are out of compliance with the terms and conditions of entry and stay on the territory of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "transferred persons".

2. The Polish Party shall immediately readmit, without unnecessary formalities, any transferred persons, provided that upon the arrival into the Socialist Republic of Vietnam and verification by the competent authorities of the Vietnamese Party, it turns out that these persons do not hold the Vietnamese citizenship or are out of compliance with other terms and conditions of this Agreement.

Article 2

1. The transfer and readmission shall be subject to the national laws of the States of both Contracting Parties and the international law, and shall also guarantee the observance of order and safety rules, respect for dignity, including the humanitarian aspects and integrity of the transferred persons' family.

2. If the transferred persons presents the evidence that it is necessary for this person to settle particular personal or property matters, the Polish Party, for a definite period of time, shall allow this person, prior to transferring, on case-by-case basis justified by the specific situation, to settle these matters.

3. The transferred persons have the right, in accordance with the provisions of the national laws of the Republic of Poland, to take or transfer to the Socialist Republic of Vietnam any property, including any means of payment, legally acquired during the stay in the Republic of Poland.

Article 3

The Vietnamese Party, upon carrying out the verification procedure, shall readmit the transferred person pursuant to paragraph 1 of Article 1 provided that the person concerned meets the following terms and conditions:

- 1) holds the Vietnamese citizenship and does not hold any other citizenship,
- 2) had, at any time, prior to arrival on the territory of the Republic of Poland, a permanent residence on the territory of the Socialist Republic of Vietnam and does not have a permanent residence in a third country,
- 3) has received an expel decision to be implemented in accordance with the provisions of the national laws of the Republic of Poland.

Article 4

1. Upon the request of the Vietnamese Party, the Polish Party shall once more reconsider the transfer, provided that the person concerned has not already been transferred, following the receipt from the Vietnamese Party of any additional findings resulting from the verification procedure referred to in Article 3.

2. In the event the transferred person holds a valid permit for entry and stay in a third country, the Polish Party shall enable the transferred person to leave to this country and shall refrain from transferring this person to the Vietnamese Party.

Article 5

1. The Vietnamese Party shall answer to the readmission request concerning the transferred person issued by the Polish Party within 45 days from the date of receipt of such a request. The Vietnamese Party shall put its best efforts to shorten the response time when the Polish Party notifies the Vietnamese Party that the transferred person has been put in a guarded facility or under detention in order to be expelled.
2. The Polish Party shall notify the Vietnamese Party of the scheduled transfer date of a transferred person at least 15 days prior to this date.
3. The readmission request subject to paragraph 2 of Article 1 shall be filed by the Vietnamese Party to the Polish Party within 90 days from the transfer date of the person concerned to the Vietnamese Party, except when this person, on the transfer date, did not hold a Vietnamese citizenship.

Article 6

Any costs associated with the transfer of the person referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 1, shall be borne by the Polish Party.

Article 7

In order to ensure effective implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall cooperate in the field of exchange of experts and experience, and delivery of training and also organisationally, technically and technologically support each other.

Article 8

1. Personal data required for the implementation of this Agreement may include:
 - a) personal information on the transferred person and, if necessary, the members of his/her family, i.e. surname, first name, previous names (if applicable), nicknames or pseudonyms, other names, date and place of birth, sex, present and possible previous citizenship(s),
 - b) passport, identity card and documents for identity confirmation, documents for identity verification, border passes or other border-crossing authorisations (number, validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.),
 - c) other information used to identify the transferred persons,

d) places of stay and description of the travel routes,

e) issued stay permits or a visa,

f) other materials serving persons identification, if applicable, which could be used to check the terms and conditions of readmission of the transferred persons, subject to this Agreement.

2. The transfer of personal data shall be performed in accordance with the national laws of the States of each of the Contracting Parties, subject to the following principles:

a) personal data may only be used for the purpose and subject to conditions specified by the transferring authority,

b) upon request of the transferring authority the receiving authority shall notify the transferring authority of the method of using the provided data and achieved results,

c) personal data may be provided only to competent authorities and services. The data may be provided to other authorities or services only upon a prior consent of the transferring authority,

d) the transferring authority shall pay attention to the exactness of the transferred data as well as the need and commensurability of their transferring for the intended purpose. The prohibitions of transferring data as permitted by the existing national laws of the State of the transferring authority must be observed. In the event of transferring the incorrect or prohibited data, the receiving authority should be immediately notified and is obliged to correct or destroy such data,

e) the transferring authority and the receiving authority shall document the fact of transfer and receipt of the personal data,

f) the transferring authority and the receiving authority shall effectively protect the provided personal data against access by unauthorised persons, change and disclosure.

Article 9

Methods and procedure of implementation of this Agreement as well as competent authorities responsible for its enforcement are specified in the Protocol. The Protocol constitutes an integral part of this Agreement.

Article 10

In the event a citizen of the Republic of Poland is out of compliance with the terms and conditions of entry and stay on the territory of the Socialist Republic of Vietnam, the provisions of this Agreement shall be applied accordingly.

Article 11

The Contracting Parties shall not apply the provisions of this Agreement to the citizens of one Contracting Party, if determined that these citizens entered the territory of the State of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall periodically evaluate the implementation of the provisions of this Agreement, not less frequently than in 5 year periods.

Article 13

The provisions of this Agreement do not affect any rights and obligations of each of the Contracting Parties under any other international agreements, to which they are a party.

Article 14

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by way of consultations between the competent authorities specified in the Protocol. In the event if an agreement can not be reached, the disputes shall be resolved through the diplomatic channels.

Article 15

1. This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national laws of the State of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed through the exchange of the diplomatic notes. This Agreement shall entry into force after 30 days from the date of receipt of the later note confirming such an approval or ratification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties by way of notification. In such a

case this Agreement expires after 90 days from the date of receipt of the note of termination.

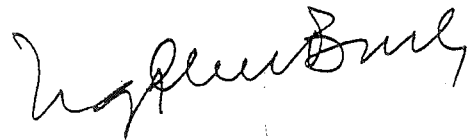
3. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of both Contracting Parties.

This Agreement is done at Hanoi, on 22.04.2004, in two original copies, each one in Polish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Socialist Republic of Vietnam



PROTOCOL

for the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on transferring and readmitting citizens of both States

The Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Polish Party" and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Vietnamese Party",

Pursuant to Article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on transferring and readmitting citizens of both States, signed in Hanoi on 22.04.2004 hereinafter referred to as "the Agreement",

have agreed as follows:

Article 1

Documents for citizenship determination and presumption

1. Documents determining Vietnamese citizenship shall include one of the following:
 - a) valid Vietnamese passport,
 - b) valid Vietnamese identity card,
 - c) valid certificate of Vietnamese citizenship,
 - d) decision on Vietnamese naturalization,
 - e) decision on restoration of Vietnamese citizenship.

2. Documents determining Polish citizenship shall include one of the following:
 - a) valid Polish passport,
 - b) valid identity card,
 - c) certificate of Polish citizenship,

d) valid sailor's book.

3. Documents that may be used as reference in presuming Vietnamese citizenship:

- a) expired Vietnamese passport,
- b) border people's identity card,
- c) Army's identity card,
- d) Vietnamese laissez-passer with photo,
- e) ship-crew passport,
- f) copy of birth certificate,
- g) household registration book,
- h) most recent polling card,
- i) driving license,
- j) copy of one of documents referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Documents that may be used as reference in presuming Polish citizenship:

- a) one of expired documents referred to in paragraph 2 of this Article,
- b) Army's identity card,
- c) driving license,
- d) office's identity card with photo,
- e) copy of birth certificate,
- f) copy of one of documents referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 2

Documents for entry and stay in a third country

Both Parties shall refrain from transferring the person pursuant to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement if such a person holds one of the following valid documents:

- a) a permission to stay or a certificate of stay in a third country,
- b) a travel document issued by a competent authority of a third country,
- c) an identity document issued by a competent authority of a third country,
- d) a travel document issued by a competent authority of a third country under the July 28, 1951 Geneva Convention Relating to the Status of Refugees as

supplemented by the January 31, 1967 New York Protocol Relating to the Status of Refugees,

e) a temporary identity document issued by a competent authority of a third country under the July 28, 1951 Geneva Convention Relating to the Status of Refugees as supplemented by the January 31, 1967 New York Protocol Relating to the Status of Refugees,

f) a valid visa for entry and stay on a third country issued by a competent authority of such a country.

Article 3

Period of time to settle personal or property matters

In the specified case, the competent authorities of each Party shall enable the transferred person to settle his/her personal or property matters within no more than 45 days period of time from the date of receipt of acceptance by other Party to readmit this person.

Article 4

Transfer and reception of documents

1. If it is determined that a person is eligible to be transferred pursuant to Article 3 of the Agreement, hereinafter referred to as "transferred person", the competent authority of the State of one Contracting Party, hereinafter referred to as "the transferring Party", shall transfer to the competent authority of the State of other Contracting Party, hereinafter referred to as "the readmitting Party" the following documents:

- a) request of readmitting made by the competent authority, referred to in Article 6 of this Protocol,
- b) self-declaration for persons being on the territory of Poland/Vietnam, eligible to be transferred,
- c) copy of the expel decision,
- d) other documents pursuant to Article 1 of this Protocol, if available.

2. The copy of the expel decision and the documents pursuant to Article 1 of this Protocol must be translated into the official language of the readmitting Party. Copies of these documents must be notarised according to the national laws of the State of the transferring Party.

3. In the event that the person eligible to be transferred refuses to fulfill the self-declaration, the competent authority of the transferring Party shall fulfill, sign and stamp this self-declaration based on disposed information and certify the fact that this person refuses to fulfill this self-declaration.
4. The transferring Party shall make and send to the readmitting Party a List of the persons eligible to be transferred to Vietnam/Poland (List A).
5. Upon the receipt of all documents pursuant to paragraph 1 of this Article and the List A pursuant to paragraph 4 of this Article, the readmitting Party shall, within the period of time specified in paragraph 1 of Article 5 of the Agreement, transmit to the transferring Party a List of the persons, who meet conditions for readmittance from Poland/Vietnam (List B) and a List of the persons who are not readmitted into Vietnam/Poland (List C).
6. The readmitting Party shall issue laissez-passer to the persons of the List B and transmit these laissez-passer to the transferring Party.
7. Upon the request of the transferring Party, the readmitting Party will, when necessary, interview the persons eligible to be transferred.
8. Specimen of Self-Declaration pursuant to subparagraph b of the paragraph 1 of this Article and specimens of Lists A, B and C will be attached as Annex 1. 2. 3 and 4 to this Protocol.

Article 5

Transfer and readmittance of transferred persons

1. The transferring Party shall, at least 15 days prior to the scheduled transfer date, transmit to the readmitting Party a List of the transferred persons to arrive to Vietnam/Poland (List D) and notify the readmitting Party of the following information:
 - a) date for transfer,
 - b) border-gate for readmittance of the transferred persons.
 - c) flight number and scheduled arrival time.
2. The transferring Party shall, at least 15 days before the scheduled transfer date, notify to the readmitting Party the personal information of the officer who will accompany the transferred person(s) (name, sex, citizenship, date of birth, place of birth, passport number, duration of stay on the territory of the State of the readmitting Party) in the event such an escort is necessary.

3. The readmitting Party shall, within 3 days upon the date of receipt of the information pursuant to paragraph 1 of this Article, reconfirm the date for transfer and border-gate for readmittance of the transferred person(s).

4. Upon the transfer of the transferred persons pursuant to paragraph 2 of this Article, the accompanying officer of the transferring Party shall hand-over the authorised officer of the readmitting Party the documentation of the transferred persons. These officers shall make and sign minutes of transfer and readmittance, which will be attached by the List of the persons, who are transferred and readmitted by Vietnam/Poland (List E).

5. Specimen of List D, E and minutes of transfer and readmittance and List E will be attached as Annexes 5, 6 and 7 to this Protocol.

Article 6

Competent authorities

1. The competent authorities for implementation of the Agreement and this Protocol are :

a) For the Vietnamese Party:

Immigration Department, Ministry of Public Security

Address: 40A Hang Bai, Ha Noi

Telephone: + 84 48 24 50 55; + 84 48 26 09 22

Fax: + 84 48 24 32 87; + 84 48 24 32 88

E-mail: Vnimm@hn.vnn.vn

b) For the Polish Party:

The Border Guards Commander-in-Chief

Address: Al. Niepodleglosci 100

02 - 514 WARSZAWA

Telephone: + 48 22 54 29 203; + 48 22 60 29 313 (after 4 pm)

Fax: + 48 22 54 29 205

E-mail: wydzanaliz@sg.gov.pl

2. In the specific cases, the competent authority of each Contracting Party may entrust the diplomatic mission or consular post of its State to transmit, receive information or documents, interview or issue laissez-passer to the transferred person(s).

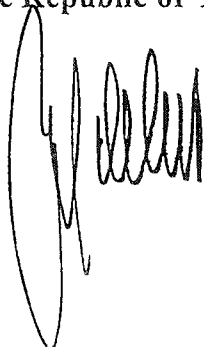
3. The Contracting Parties shall notify in writing to each other any change of the name or address of the competent authorities.

Article 7
Final provisions

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply accordingly to the entry into force, amendment and termination of this Protocol.

This Protocol is done at Hanoi on 22.04.2004 in two original copies, each one in Vietnamese, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Poland



For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam



Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 7 grudnia 2004 r.

Cena 2,10 zł + 22% VAT

